

ΣΥΜΒΑΣΗ

ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΗΝ ΠΡΟΣΧΩΡΗΣΗ ΤΗΣ ΤΣΕΧΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,
ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΕΣΘΟΝΙΑΣ, ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,
ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΛΕΤΟΝΙΑΣ, ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΛΙΘΟΥΑΝΙΑΣ,
ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΟΥΓΓΑΡΙΑΣ, ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΜΑΛΤΑΣ,
ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΠΟΛΩΝΙΑΣ, ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΣΛΟΒΕΝΙΑΣ
ΚΑΙ ΤΗΣ ΣΛΟΒΑΚΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΣΤΗ ΣΥΜΒΑΣΗ ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΞΑΛΕΙΨΗ ΤΗΣ ΔΙΠΛΗΣ ΦΟΡΟΛΟΓΙΑΣ
ΣΕ ΠΕΡΙΠΤΩΣΗ ΔΙΟΡΘΩΣΕΩΣ ΤΩΝ ΚΕΡΔΩΝ
ΣΥΝΔΕΔΕΜΕΝΩΝ ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΕΩΝ

ΤΑ ΥΨΗΛΑ ΣΥΜΒΑΛΛΟΜΕΝΑ ΜΕΡΗ ΤΗΣ ΣΥΝΘΗΚΗΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΙΔΡΥΣΗ ΤΗΣ
ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι η Τσεχική Δημοκρατία, η Δημοκρατία της Εσθονίας, η Κυπριακή Δημοκρατία, η Δημοκρατία της Λετονίας, η Δημοκρατία της Λιθουανίας, η Δημοκρατία της Ουγγαρίας, η Δημοκρατία της Μάλτας, η Δημοκρατία της Πολωνίας, η Δημοκρατία της Σλοβενίας και η Σλοβακική Δημοκρατία ανέλαβαν την υποχρέωση, ως μέλη της Ένωσης, να προσχωρήσουν στη σύμβαση για την εξάλειψη της διπλής φορολογίας σε περίπτωση διορθώσεως των κερδών συνδεδεμένων επιχειρήσεων (σύμβαση περί διαδικασίας διαιτησίας), που υπεγράφη στις Βρυξέλλες στις 23 Ιουλίου 1990, καθώς και στο σχετικό Πρωτόκολλο που υπεγράφη στις Βρυξέλλες στις 25 Μαΐου 1999,

ΑΠΟΦΑΣΙΣΑΝ να συνάψουν την παρούσα σύμβαση και όρισαν προς το σκοπό αυτό πληρεξουσίους :

ΤΗΝ ΑΥΤΟΥ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΤΑ ΤΟ ΒΑΣΙΛΙΑ ΤΟΥ ΒΕΛΓΙΟΥ,

ΤΟΝ ΠΡΟΕΔΡΟ ΤΗΣ ΤΣΕΧΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,

ΤΗΝ ΑΥΤΟΥ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΤΑ ΤΗ ΒΑΣΙΛΙΣΣΑ ΤΗΣ ΔΑΝΙΑΣ,

ΤΟΝ ΠΡΟΕΔΡΟ ΤΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ,

ΤΟΝ ΠΡΟΕΔΡΟ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΕΣΘΟΝΙΑΣ,

ΤΟΝ ΠΡΟΕΔΡΟ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,

ΤΗΝ ΑΥΤΟΥ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΤΑ ΤΟΝ ΒΑΣΙΛΕΑ ΤΗΣ ΙΣΠΑΝΙΑΣ,

ΤΟΝ ΠΡΟΕΔΡΟ ΤΗΣ ΓΑΛΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,

ΤΟΝ ΠΡΟΕΔΡΟ ΤΗΣ ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ,

ΤΟΝ ΠΡΟΕΔΡΟ ΤΗΣ ΙΤΑΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,

ΤΟΝ ΠΡΟΕΔΡΟ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,

ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΙΚΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΛΕΤΟΝΙΑΣ,

ΤΟΝ ΠΡΟΕΔΡΟ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΛΙΘΟΥΑΝΙΑΣ,

ΤΗΝ ΑΥΤΟΥ ΒΑΣΙΛΙΚΗ ΕΞΟΧΟΤΗΤΑ ΤΟΝ ΜΕΓΑ ΔΟΥΚΑ ΤΟΥ ΛΟΥΞΕΜΒΟΥΡΓΟΥ,

ΤΟΝ ΠΡΟΕΔΡΟ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΟΥΓΓΑΡΙΑΣ,

ΤΟΝ ΠΡΟΕΔΡΟ ΤΗΣ ΜΑΛΤΑΣ,

ΤΗΝ ΑΥΤΗΣ ΕΞΟΧΟΤΗΤΑ ΤΗ ΒΑΣΙΛΙΣΣΑ ΤΗΣ ΟΛΛΑΝΔΙΑΣ,

ΤΟΝ ΠΡΟΕΔΡΟ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΥΣΤΡΙΑΣ,

ΤΟΝ ΠΡΟΕΔΡΟ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΠΟΛΩΝΙΑΣ,

ΤΟΝ ΠΡΟΕΔΡΟ ΤΗΣ ΠΟΡΤΟΓΑΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,

ΤΟΝ ΠΡΟΕΔΡΟ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΣΛΟΒΕΝΙΑΣ,

ΤΟΝ ΠΡΟΕΔΡΟ ΤΗΣ ΣΛΟΒΑΚΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,

ΤΟΝ ΠΡΟΕΔΡΟ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΦΙΝΛΑΝΔΙΑΣ,

ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΣΟΥΗΔΙΑΣ,

ΤΗΝ ΑΥΤΗΣ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΤΑ ΤΗ ΒΑΣΙΛΙΣΣΑ ΤΟΥ ΗΝΩΜΕΝΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ
ΜΕΓΑΛΗΣ ΒΡΕΤΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΒΟΡΕΙΟΥ ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ,

ΟΙ ΟΠΟΙΟΙ, συνελθόντες στο πλαίσιο της Επιτροπής των Μονίμων Αντιπροσώπων των κρατών μελών της Ευρωπαϊκής Ένωσης, και μετά την ανταλλαγή των πληρεξουσίων εγγράφων τους, που βρέθηκαν εντάξει,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΑ ΕΞΗΣ:

ΑΡΘΡΟ 1

Η Τσεχική Δημοκρατία, η Δημοκρατία της Εσθονίας, η Κυπριακή Δημοκρατία, η Δημοκρατία της Λετονίας, η Δημοκρατία της Λιθουανίας, η Δημοκρατία της Ουγγαρίας, η Δημοκρατία της Μάλτας, η Δημοκρατία της Πολωνίας, η Δημοκρατία της Σλοβενίας και η Σλοβακική Δημοκρατία προσχωρούν στη σύμβαση για την εξάλειψη της διπλής φορολογίας σε περίπτωση διορθώσεως των κερδών συνδεδεμένων επιχειρήσεων, που υπεγράφη στις Βρυξέλλες, στις 23 Ιουλίου 1990, με όλες τις διορθώσεις και τις τροποποιήσεις τις οποίες επέφερε η Σύμβαση για την προσχώρηση της Δημοκρατίας της Αυστρίας, της Δημοκρατίας της Φινλανδίας, και του Βασιλείου της Σουηδίας στη Σύμβαση για την εξάλειψη της διπλής φορολογίας σε περίπτωση διορθώσεως των κερδών συνδεδεμένων επιχειρήσεων που υπεγράφη στις Βρυξέλλες στις 21 Δεκεμβρίου 1995 και το Πρωτόκολλο σχετικά με την τροποποίηση της Σύμβασης για την εξάλειψη της διπλής φορολογίας σε περίπτωση διορθώσεως των κερδών συνδεδεμένων επιχειρήσεων που υπεγράφη στις Βρυξέλλες στις 25 Μαΐου 1999.

ΑΡΘΡΟ 2

Η σύμβαση για την εξάλειψη της διπλής φορολογίας σε περίπτωση διορθώσεως των κερδών συνδεδεμένων επιχειρήσεων τροποποιείται ως εξής:

1) Στο άρθρο 2 παράγραφος 2:

(α) μετά το σημείο (α), παρεμβάλλεται το ακόλουθο κείμενο του σημείου (β):

«(β) στην Τσεχική Δημοκρατία :

- daň z příjmů fyzických osob
- daň z příjmů právnických osob»,

(β) το σημείο (β) γίνεται σημείο (γ) και αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο :

«(γ) στη Δανία :

- indkomstskat til staten,
- den kommunale indkomstskat,
- den amtskommunale indkomstskat»,

(γ) το σημείο γ) γίνεται σημείο δ),

(δ) μετά το σημείο (δ), παρεμβάλλεται το ακόλουθο κείμενο του σημείου (ε) :

«(ε) στη Δημοκρατία της Εσθονίας :

- tulumaks»,

(ε) το σημείο (δ) γίνεται σημείο (στ),

(στ) το σημείο (ε) γίνεται σημείο (ζ) και αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο :

«(ζ) στην Ισπανία :

- Impuesto sobre la Renta de las Personas Físicas,
- Impuesto sobre Sociedades,
- Impuesto sobre la Renta de no Residentes.»

(ζ) το σημείο (στ) γίνεται σημείο (η),

(η) το σημείο (ζ) γίνεται σημείο (θ),

(θ) το σημείο (η) γίνεται σημείο (ι) και αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο :

«(ι) στην Ιταλία :

- imposta sul reddito delle persone fisiche,
- imposta sul reddito delle società,
- imposta regionale sulle attività produttive.»

(ι) μετά το σημείο (ι), παρεμβάλλονται τα ακόλουθα σημεία :

«(ια) στην Κυπριακή Δημοκρατία:

- Φόρος εισοδήματος,
- Έκτακτη εισφορά για την Άμυνα της Δημοκρατίας,

«(ιβ) στη Δημοκρατία της Λετονίας:

- uzņēmumu ienākuma nodoklis,
- iedzīvotāju ienākuma nodoklis,

(ιγ) στη Δημοκρατία της Λιθουανίας:

- Gyventojų pajamų mokestis;
- Pelno mokestis»,

(ια) το σημείο (θ) γίνεται σημείο (ιδ),

(ιβ) μετά το σημείο (ιδ), παρεμβάλλεται το ακόλουθο κείμενο:

«(ιε) στη Δημοκρατία της Ουγγαρίας:

- személyi jövedelemadó,
- társasági adó,
- osztalékadó»,

(ιστ) στη Δημοκρατία της Μάλτας:

- taxxa fuq l - income»,

(ιγ) το σημείο (ι) γίνεται σημείο (ιζ),

(ιδ) το σημείο (κ) γίνεται σημείο (ιη),

(ιε) μετά το σημείο (ιη), παρεμβάλλεται το ακόλουθο κείμενο του σημείου (ιθ):

«(ιθ) στη Δημοκρατία της Πολωνίας:

- podatek dochodowy od osób fizycznych,
- podatek dochodowy od osób prawnych»,

(ιστ) το σημείο (λ) γίνεται σημείο (κ),

(ιζ) μετά το σημείο (κ), παρεμβάλλεται:

«(κα) στη Δημοκρατία της Σλοβενίας:

- dohodnina,
- davek od dobička pravnih oseb,

(κβ) στη Σλοβακική Δημοκρατία:

- daň z príjmov právnických osôb,
- daň z príjmov fyzických osôb»,

(ιη) το σημείο (μ) γίνεται σημείο (κγ),

(ιθ) το σημείο (ν) γίνεται σημείο (κδ) και αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

«(κδ) στη Σουηδία:

- statlig inkomstskatt,
- kupongskatt,
- kommunal inkomstskatt»,

(κ) το σημείο (ξ) γίνεται σημείο (κε).

2) Στο άρθρο 3 παράγραφος 1 προστίθενται τα εξής:

«- στην Τσεχική Δημοκρατία:

- Ministr financí ή εξουσιοδοτημένος αντιπρόσωπος,

- στη Δημοκρατία της Εσθονίας:

- Rahandusminister ή εξουσιοδοτημένος αντιπρόσωπος,

- στην Κυπριακή Δημοκρατία:

- Ο Υπουργός Οικονομικών ή εξουσιοδοτημένος αντιπρόσωπος,

- στη Δημοκρατία της Λετονίας:

- Valsts ieņēmumu dienests,

- στη Δημοκρατία της Λιθουανίας:
 - Finansu ministras ή εξουσιοδοτημένος αντιπρόσωπος,

- στη Δημοκρατία της Ουγγαρίας:
 - a pénzügyminiszter ή εξουσιοδοτημένος αντιπρόσωπος,

- στη Δημοκρατία της Μάλτας:
 - il-Ministru responsabbli għall-finanzi ή εξουσιοδοτημένος αντιπρόσωπο,

- στη Δημοκρατία της Πολωνίας:
 - Minister Finansów ή εξουσιοδοτημένος αντιπρόσωπος,

- στη Δημοκρατία της Σλοβενίας:
 - Ministrstvo za finance ή εξουσιοδοτημένος αντιπρόσωπος,

- στη Σλοβακική Δημοκρατία:
 - Minister financií ή εξουσιοδοτημένος αντιπρόσωπος».

3. Στο άρθρο 3 παράγραφος 1 γίνεται η ακόλουθη τροποποίηση:

«- στην Ιταλία:

αντί «il Ministro delle Finanze ή εξουσιοδοτημένος αντιπρόσωπος»

θα πρέπει να αναγράφεται:

«- στην Ιταλία:

«Il Capo del Dipartimento per le Politiche Fiscali ή εξουσιοδοτημένος αντιπρόσωπος».

ΑΡΘΡΟ 3

Ο Γενικός Γραμματέας του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης διαβιβάζει στις κυβερνήσεις της Τσεχικής Δημοκρατίας, της Δημοκρατίας της Εσθονίας, της Κυπριακής Δημοκρατίας, της Δημοκρατίας της Λετονίας, της Δημοκρατίας της Λιθουανίας, της Δημοκρατίας της Ουγγαρίας, της Δημοκρατίας της Μάλτας, της Δημοκρατίας της Πολωνίας, της Δημοκρατίας της Σλοβενίας και της Σλοβακικής Δημοκρατίας επικυρωμένο:

- αντίγραφο της σύμβασης για την εξάλειψη της διπλής φορολογίας σε περίπτωση διορθώσεως των κερδών συνδεδεμένων επιχειρήσεων,

- της σύμβασης για την προσχώρηση της Δημοκρατίας της Αυστρίας, της Δημοκρατίας της Φινλανδίας και του Βασιλείου της Σουηδίας στη σύμβαση για την εξάλειψη της διπλής φορολογίας σε περίπτωση διορθώσεως των κερδών συνδεδεμένων επιχειρήσεων, και
- του Πρωτοκόλλου για την τροποποίηση της σύμβασης σχετικά με την εξάλειψη της διπλής φορολογίας σε περίπτωση διορθώσεως των κερδών συνδεδεμένων επιχειρήσεων,

στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ιρλανδική, ισπανική, ιταλική, ολλανδική, πορτογαλική, σουηδική και φινλανδική γλώσσα.

Τα κείμενα της σύμβασης για την εξάλειψη της διπλής φορολογίας σε περίπτωση διορθώσεως των κερδών συνδεδεμένων επιχειρήσεων, της σύμβασης για την προσχώρηση της Δημοκρατίας της Αυστρίας, της Δημοκρατίας της Φινλανδίας και του Βασιλείου της Σουηδίας στη σύμβαση για την εξάλειψη της διπλής φορολογίας σε περίπτωση διορθώσεως των κερδών συνδεδεμένων επιχειρήσεων και στο πρωτόκολλο για την τροποποίηση της σύμβασης για την εξάλειψη της διπλής φορολογίας σε περίπτωση διορθώσεως των κερδών συνδεδεμένων επιχειρήσεων στην τσεχική, εσθονική, λετονική, λιθουανική, ουγγρική, μαλτεζική, πολωνική, σλοβενική και σλοβακική γλώσσα περιλαμβάνονται στα παραρτήματα I έως IX της παρούσας σύμβασης. Τα κείμενα στην τσεχική, εσθονική, λετονική, λιθουανική, ουγγρική, μαλτεζική, πολωνική, σλοβενική και σλοβακική γλώσσα είναι αυθεντικά υπό τους όρους που ισχύουν και για τα άλλα κείμενα της σύμβασης για την εξάλειψη της διπλής φορολογίας σε περίπτωση διορθώσεως των κερδών συνδεδεμένων επιχειρήσεων.

ΑΡΘΡΟ 4

Η παρούσα σύμβαση υπόκειται σε επικύρωση αποδοχή ή έγκριση από τα υπογράφοντα κράτη. Τα έγγραφα επικύρωσης, αποδοχής ή έγκρισης κατατίθενται στο Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

ΑΡΘΡΟ 5

Η παρούσα σύμβαση αρχίζει να ισχύει, μεταξύ των συμβαλλομένων κρατών που την έχουν επικυρώσει, αποδεχθεί ή εγκρίνει την πρώτη ημέρα του τρίτου μήνα που ακολουθεί την κατάθεση του τελευταίου εγγράφου επικύρωσης, αποδοχής ή έγκρισης από τα εν λόγω κράτη.

ΑΡΘΡΟ 6

Ο Γενικός Γραμματέας του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης κοινοποιεί σε όλα τα υπογράφοντα κράτη :

- α) την κατάθεση κάθε εγγράφου επικύρωσης, αποδοχής ή έγκρισης,
- β) τις ημερομηνίες έναρξης ισχύος της παρούσας σύμβασης μεταξύ των κρατών που την έχουν επικυρώσει, αποδεχθεί ή εγκρίνει.

ΑΡΘΡΟ 7

Η παρούσα σύμβαση συντάσσεται σε ένα μόνο αντίτυπο στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, εσθονική, ιρλανδική, ισπανική, ιταλική, λετονική, λιθουανική, μαλτεζική, ολλανδική, ουγγρική, πολωνική, πορτογαλική, σλοβενική, σλοβακική, σουηδική, τσεχική, και φινλανδική γλώσσα και τα 21 κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Τα κείμενα κατατίθενται στα αρχεία της Γενικής Γραμματείας του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Ο Γενικός Γραμματέας διαβιβάζει κυρωμένο αντίγραφο στην κυβέρνηση κάθε υπογράφοντος κράτους.